

71154-2026 - Licitación

Alemania – Servicios de traducción – Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R

OJ S 21/2026 30/01/2026

Anuncio de contrato o de concesión. Régimen normal

Servicios

1. Comprador

1.1. Comprador

Denominación oficial: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12

Correo electrónico: b12-rahmenvertraege@zv.fraunhofer.de

Naturaleza jurídica del comprador: Empresa pública

Actividad del poder adjudicador: Servicios públicos generales

2. Procedimiento

2.1. Procedimiento

Título: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R

Descripción: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit

Identificador del procedimiento: 9b21ca63-a080-4ab8-9ee4-a23e3ee8ba24

Identificador interno: PR1130610-2800-R

Tipo de procedimiento: Negociado con publicación previa de un anuncio de licitación / licitación con negociación

El procedimiento está acelerado: no

2.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

2.1.2. Lugar de ejecución

Dirección postal: Siehe Anlage "Bestellberechtigte Institute"

Localidad: München

Código postal: 80686

Subdivisión del país (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)

País: Alemania

2.1.4. Información general

Base jurídica:

Directiva 2014/24/UE

vgv -

2.1.6. Motivos de exclusión

Fuentes de los motivos de exclusión: Anuncio, Documento de contratación

Situación análoga a la quiebra con arreglo al Derecho nacional:

Corrupción:

Participación en una organización delictiva:

Acuerdos con otros operadores económicos destinados a falsear la competencia:

Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho medioambiental:

Blanqueo de capitales o financiación del terrorismo:
Fraude:
Trabajo infantil y otras formas de trata de seres humanos:
Insolvencia:
Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho laboral:
Activos que están siendo administrados por un liquidador:
Declaración falsa, ocultación de información, incapacidad de presentar los documentos exigidos u obtención de información confidencial del presente procedimiento:
Conflicto de intereses debido a su participación en el procedimiento de contratación:
Participación, directa o indirecta, en la preparación del presente procedimiento de contratación
:
Falta profesional grave:
Rescisión anticipada, imposición de daños y perjuicios u otras sanciones comparables:
Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho social:
Incumplimiento de la obligación de pago de cotizaciones a la seguridad social:
Las actividades empresariales han sido suspendidas:
Incumplimiento de la obligación de pago de impuestos:
Delitos de terrorismo o delitos ligados a las actividades terroristas:
Incumplimiento de obligaciones basadas en motivos de exclusión puramente nacionales: Es gelten alle einschlägigen zwingenden wie fakultativen Ausschlussgründe, die durch nationales Recht normiert sind.

5. Lote

5.1. Lote: LOT-0000

Título: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R

Descripción: Die Zentrale der Fraunhofer-Gesellschaft sucht in einem zweistufigen Verfahren mit Teilnahmewettbewerb einen Übersetzungsdienstleister für die Sprachrichtung Deutsch-Englisch (USA) sowie optional für weitere Sprachrichtungen (siehe detaillierte Auflistung unten). Der Dienstleister kann innerhalb des im Rahmen der Ausschreibung abzuschließenden Rahmenvertrags von unterschiedlichen Bereichen der Zentrale und den Instituten der Fraunhofer-Gesellschaft beauftragt werden. Ziel der Ausschreibung ist die Fortführung und Verstetigung des 2020 begonnenen Projekts Zweisprachigkeit, das die Fraunhofer-Gesellschaft international aufstellen und für ausländische Fachkräfte noch zugänglicher machen soll. Das erwartete Übersetzungsvolumen beläuft sich dabei auf etwa 1.000.000 bis 1.300.000 Wörter pro Jahr, wobei unterschiedlichste Fachbereiche und Themengebiete abzudecken sind. Eine Abnahmeverpflichtung besteht nicht. Grundlaufzeit der Rahmenvereinbarung sind 2 Jahre Optionale Verlängerung 2x je 1 Jahr.

Identificador interno: LOT-0000

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Dirección postal: Siehe Anlage "Bestellberechtigte Institute"

Localidad: München

Código postal: 80686

Subdivisión del país (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Duración: 48 Meses

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se requiere

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí
Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí
Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Ninguna contratación estratégica

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación

Criterio: Referencias sobre servicios específicos

Descripción del criterio de selección: Drei Referenzkunden mit einer vergleichbaren Organisationsgröße (gemessen an Umsatz oder Mitarbeitendenzahl) und Branchenzugehörigkeit (Forschung und Entwicklung (FuE), Wissenschaft, Hightech, Industrie, darunter mindestens eine Organisation aus den Bereichen FuE oder Wissenschaft), für die aus dem Deutschen ins Englische übersetzt bzw. posteditiert wurde. Bitte nennen Sie hierbei euch eine Ansprechperson, die die Zusammenarbeit bezeugen kann. Dabei sind folgende Angaben zu machen: -Branchenzugehörigkeit -Erbrachte Leistungen in der Sprachrichtung DE-EN (Übersetzung oder Post Editing) -Bearbeitete Textsorten (z. B. Pressemitteilung, Vertragstext, wissenschaftliche Abhandlung etc.)

Criterio: Ratio financiero

Descripción del criterio de selección: Jahresumsatz von mindestens 520.000 € im Durchschnitt der letzten 5 Jahre Dieses Kriterium ist NICHT das einzige Eignungskriterium. Die vollständigen Eignungskriterien finden Sie hier -> <https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/SelectionCriteria/54321-Tender-19c0415a165-56315dbb0cf6ab06>

Información sobre la segunda fase de un procedimiento de dos fases:

Número mínimo de candidatos que serán invitados a la segunda fase del procedimiento: 3

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-19c0415a165-56315dbb0cf6ab06

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://vergabe.fraunhofer.de>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: Permitida

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: Permitida

Plazo de recepción de solicitudes de participación: 02/03/2026 12:00:00 (UTC+01:00) Hora de Europa Central, hora de verano de Europa Occidental

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Bei evtl. Einsatz von Nachunternehmern sind diese zu benennen, ihre Eignung ist ebenfalls anhand der unter

"Ausschreibungsbedingungen" aufgeführten Eignungskriterien nachzuweisen. Ferner ist zu bestätigen, dass sie im Auftragsfall zur Verfügung stehen; deren Anteil am Umfang des Auftragsgegenstandes ist darzulegen.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: no

Se utilizará el pago electrónico: no

5.1.15. Técnicas

Acuerdo marco:

Acuerdo marco, en parte con y en parte sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 100

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammern des Bundes

Información sobre los plazos de revisión: Ein Nachprüfungsantrag ist unzulässig, soweit mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 4 GWB). Ein Nachprüfungsantrag ist zudem unzulässig, wenn der Zuschlag erfolgt ist, bevor die Vergabekammer den Auftraggeber über den Antrag auf Nachprüfung informiert hat (§§ 168 Abs. 2 Satz 1, 169 Abs. 1 GWB). Die Zuschlagserteilung ist möglich 15 Kalendertage nach Absendung der Bieterinformation nach § 134 Abs. 1 GWB. Wird die Information auf elektronischem Weg oder per Fax versendet, verkürzt sich die Frist auf zehn Kalendertage (§ 134 Abs. 2 GWB). Die Frist beginnt am Tag nach der Absendung der Information durch den Auftraggeber; auf den Tag des Zugangs beim betroffenen Bieter und Bewerber kommt es nicht an. Die Zulässigkeit eines Nachprüfungsantrags setzt ferner voraus, dass die geltend gemachten Vergabeverstöße 10 Kalendertage nach Kenntnis gegenüber dem Auftraggeber gerügt wurden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 1 GWB). Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, müssen spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 2 GWB). Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, müssen spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 3 GWB).

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12

Organización que proporciona más información sobre los procedimientos de recurso: Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V.

8. Organizaciones

8.1. ORG-7001

Denominación oficial: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12
Número de registro: DE 129515865
Dirección postal: Hansastrasse 28
Localidad: München
Código postal: 80686
Subdivisión del país (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)
País: Alemania
Punto de contacto: Einkauf Rahmenverträge
Correo electrónico: b12-rahmenvertraege@zv.fraunhofer.de
Teléfono: +49891205-0
Dirección de internet: <https://vergabe.fraunhofer.de/>
Perfil de comprador: <https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/>

Funciones de esta organización:

Comprador

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación

8.1. ORG-7004

Denominación oficial: Vergabekammern des Bundes
Número de registro: t:022894990
Dirección postal: Kaiser-Friedrich-Straße 16
Localidad: Bonn
Código postal: 53113
Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemania
Correo electrónico: vk@bundeskartellamt.bund.de
Teléfono: +49 228 9499-0

Funciones de esta organización:

Organización encargada de los procedimientos de recurso

8.1. ORG-7005

Denominación oficial: Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V.
Número de registro: DE-129515865
Dirección postal: Hansastrasse 27c
Localidad: München
Código postal: 80686
Subdivisión del país (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)
País: Alemania
Correo electrónico: einkauf@zv.fraunhofer.de
Teléfono: +49 89 1205-0
Dirección de internet: <https://www.fraunhofer.de>

Funciones de esta organización:

Organización que proporciona más información sobre los procedimientos de recurso

8.1. ORG-7006

Denominación oficial: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Número de registro: 0204:994-DOEVD-83
Localidad: Bonn

Código postal: 53119

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

Correo electrónico: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Teléfono: +49228996100

Funciones de esta organización:

TED eSender

Información del anuncio

Identificador/versión del anuncio: 41cb87ec-4276-431c-81f1-ac93b67f0aef - 01

Tipo de formulario: Licitación

Tipo de anuncio: Anuncio de contrato o de concesión. Régimen normal

Subtipo de anuncio: 16

Fecha de envío del anuncio: 28/01/2026 16:47:35 (UTC+01:00) Hora de Europa Central, hora de verano de Europa Occidental

Lenguas en las que este anuncio está disponible oficialmente: alemán

Número de publicación del anuncio: 71154-2026

Número de la edición del DO S: 21/2026

Fecha de publicación: 30/01/2026